

מגילת אסתר

Megilat Ester

Ветхозаветный «Свиток Эстер» на современном иврите (с  
элементами древнееврейского языка)  
(В пересказе Эфраима Сидона)

*Метод чтения Ильи Франка*

[www.franklang.ru](http://www.franklang.ru)

*Адаптировал Вадим Грушевский*

*Примечание: Ударение в иврите обычно падает на последний слог, но есть исключения. В нашем пособии мы будем обозначать ударный слог ЗАГЛАВНЫМИ БУКВАМИ в словах, где ударный слог не последний.*

וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא אַחַשְׁוֵרוֹשׁ, שֶׁשָּׂמוּ יֵצֵא לְתַהֲלֵלָהּ בְּכֹל פִּינָה וּפִינָה.

Va'yehi b'imei ha'MElekh Akhashverosh (и случилось в дни царя Ахашвероша; וַיְהִי/va'yehi — и случилось; было /библейская форма прошедшего времени глагола לִהְיוֹת/lihyot — быть /биньян пааль/; современная форма прошедшего времени הָיָא/ha'ya — был/; הָיוּ/hayot /m/

— *день*; מֶלֶךְ/MElekh /m/ — *король; царь*; לִמְלוֹךְ/limlokh — *править /биньян нааль/*, she'shmo yatsa li'thila be'khol pina u'fina (*что имя его прославилось повсеместно: «на каждом углу и углу»*); שֵׁם/shem /m/ — *имя*; לַצֵּאת לְתִהִילָה/latset li'thila — *прославиться: «выйти /биньян нааль/ к славе»*; תְּהִילָה/tehila /f/ — *слава*; כֹּל/kol — *весь; каждый*).

הוא אחשוורוש המולך מהודו ועד כוש על שבע ומאה ועשרים מדינה.

Hu Akhashverosh ha'molekh me'HOdu ve'ad Kush (/он/ Ахашверош — *правитель от Оду /Индии/ до Куша*; לִמְלוֹךְ/limlokh — *править /биньян нааль/*; הוֹדוּ/HOdu — *Индия*; כּוּשׁ/Kush — *Куш или Мероитское царство /древнее царство, существовавшее в северной части современного Судана /Нубии/ с IX или VIII века до н.э. по IV век*; כּוּשִׁי/kushi — *негр*) 'al SHEva' u'ME'a ve'esrim medina (*над семью и ста двадцатью государствами = над ста двадцатью семью областями*; מְדִינָה/medina /f/ — *государство*).

...אז

Az (стало быть)...

ויהי בימי המלך אחשוורוש, ששמו יצא לתהילה בכל פינה ופינה.  
הוא אחשוורוש המולך מהודו ועד כוש על שבע ומאה ועשרים מדינה.

...אז

ויהי בימי המלך אחשוורוש, שהיה לו כל מה שאפשר לדרוש: מלכה ששמה ושתי, כסף  
וזהב, ונשים ויועצים וצבא גדול ורב.

Va'yehi b'imei ha'MElekh Akhashverosh (и случилось в дни царя  
Ахашвероша), she'haya lo kol mah she'efshar lidrosh (было у него всё,  
что можно пожелать: «потребовать»; ליהי/lehyot — *быть /биньян  
пааль/*): malka she'shmah Vashti (царица по имени: «что имя её»  
Вашти; מלכה/malka /f/ — *королева; царица*), KEsef ve'zahav (серебро и  
золото; כסף/KEsef /m/ — *серебро; деньги*), ve'nashim ve'yo'atsim (и  
жёны и советники; אישה/isha /f/ — *женщина; жена*; יועץ/yo'ets /m/ -  
*советник*; ליעץ/leya'ets — *советовать /биньян пиэль/*; עצ'etsa /f/ —  
*совет*) ve'tsava gadol ve'rav (и армия большая и многочисленная).

ארמונות ושרים ומשרתים עד בלי די, הכל היה לאחשוורוש מלך פרס ומדי.

Armonot ve'sarim (дворцы и министры; ארמון/armon /m/ — *дворец;*  
*замок*; שר/sar /m/ — *министр*) u'meshartim 'ad bli day (и слуги  
бесчисленные; משרת/mesharet /m/ — *слуга*; עד/ad — *до*; בלי/bli — *без*;  
די/day — *достаточно*), ha'kol haya la'Akhashverosh (всё было у царя  
Ахашвероша) MElekh Paras u'Maday (царя Параса и Мадая = Персии  
и Мидии; פרס/Paras — *Персия*; מדי/Maday — *Мидия /древнее  
восточное государство/*).

Nu (הו = ו)??

ויהי בימי המלך אחשורוש, שהיה לו כל מה שאפשר לדרוש: מלכה ששמה ושתי, כסף וזהב, ונשים ויועצים וצבא גדול ורב. ארמונות ושרים ומשרתים עד בלי די, הכל היה לאחשורוש מלך פרס ומדי.

נו??

אז כשמלאו שלוש שנים למלכותו, הוא עשה משתה כדי להראות את גדולתו.

Az keshe'mal'u shalosh shanim le'malkhuto (вот когда исполнилось три года царству его; למלא/limlo — *наполняться; исполниться* /ביניין *naal*/; למלא/lemale — *наполнять* /ביניין *niel*/; מלא/male — *полный*; מלכות/malkhut /f/ — *царство; королевство*), hu 'asa mishte (он устроил: «сделал» *פיר*; לעשות/la'asot — *делать* /ביניין *naal*/) kedey lehar'ot et gdulato (чтобы показать величие своё; להראות/lehar'ot — *показывать* /ביניין *hif'al*/; לראות/lir'ot — *видеть* /ביניין *naal*/; גדולה/gedula /f/ — *величие*; גדול/gadol — *большой; великий*).

נשף מפואר שכמוהו לא נראה — והזמין אליו לארמון בשושן הבירה את כל שריו,

NEshaf mefo'ar she'kamOhu lo nir'a (пиршество великолепное, как это, было невиданно; נשף/NEshaf /m/ — *бал*; להראות/lehera'ot — *быть видимым* /ביניין *hif'al*/; לראות/lir'ot — *видеть* /ביניין *naal*/) — ve'hizmin elav la'armon be'Shushan ha'bira et kol sarav (и пригласил к себе во дворец в столице Сузы /или Шушане/ всех своих министров;

להזמין/lehaẓmin — *приглашать* /биньян *huḥyil*/; בירה/bira /f/ — *столица*),

ועבדיו,

va'avadav (и своих рабов; עבד/'Eved — *раб*),

ויועציו,

ve'yo'atsav (и своих советников; יועץ/yo'ets /m/ — *советник*; ליעץ/leia'ets — *советовать*; עצה/'etsa /f/ — *совет*),

ומכריו,

u'makarav (и своих знакомых; מכר/makar /m/ — *знакомый*; להכיר/lehakir — *знакомиться*),

וחכמיו,

va'khakhamav (и своих мудрецов; חכם/khakham /m/ — *мудрец; умный*; חוכמה/khokhma /f/ — *мудрость*),

ופקידיו,

u'fkidav (и своих чиновников; פקיט/pakid /m/ — *служащий; работник; чиновник*; פקודה/pkuda /f/ — *приказ*),

ואוהביו,

ve'ohavav (и своих друзей; אוהב/ohav /m/ — *друг; товарищ; любовник*; לה'אהוב/le'ehov — *любить /биньян нааль*; אהבה/ahava /f/ — *любовь*),

וידידיו.

v'ididav (и своих приятелей; ידיד/yedid /m/ — *друг*; נפש ידיד/yedid NEfesh /m/ — *закадычный друг: «друг души»*; ידידות/yedidut /f/ — *дружба*).

אז כשמלאו שלוש שנים למלכותו, הוא עשה משתה כדי להראות את גדולתו. נשף מפואר שכמוהו לא נראה — והזמין אליו לארמון בשושן הבירה את כל שריו,

ועבדיו,

ויועציו,

ומכריו,

וחכמיו,

ופקידיו,

ואוהביו,

וידידיו.

לכל המדינות שעליהן הוא מלך, לכולם, לכולם הזמנות הוא שלח.

Le'khol medinot (во все области) she'‘aLEYhen hu malakh (над которыми: «что над ними» он правил; לִמְלוֹךְ/limlokḥ — царствовать /биньян пааль/), le'khulam (всем), le'khulam (всем) hazmanot hu shalakh (приглашения он направил; הַזְמַנָּה/hazmana /f/ — приглашение; לְהַזְמִין/lehazmin — приглашать /биньян нифъиль/; לִשְׁלוֹחַ/lishLOakh — посылать /биньян пааль/).

וכמה זמן המשתה נמשך?

ve'KNAma zman ha'mishte nimshakh (и сколько времени пир продолжался; לְהִמָּשֵׁךְ/lehimashekh — продолжаться /биньян нифъиль/; לְהִמָּשִׁיךְ/lehamshikh — продолжать /биньян нифъиль/)?

כמה זמן המלך נהנה ושמח?

KAmah zman ha'MElekh nehena ve'samakh (сколько времени цар наслаждался и веселился; לְהִנָּוֶת/lehanot — наслаждаться /биньян нифъиль/; לִשְׂמוֹחַ/lisMOakh — радоваться /биньян пааль/; שֶׂמֶח/saMEakh — счастливый; סִמְחָה/simkha /f/ — радость)?

יום?

Yom (день)?

יומים?

YoMAyim (два дня)?

אולי חמישה?

Ulay khamisha (может, пять)?

שבוע?

ShaVU'a (неделю)?

שבועים?

Shvu' Ayim (две недели)?

חודשים?

KhodSHAyim (два месяца; חודש/khOdesh /m/ — *месяц*)?

שלושה?

Shloshta (три)?



לכל המדינות שעליהן הוא מלך, לכולם, לכולם הזמנות הוא שלח. וכמה זמן המשתה  
נמשך? כמה זמן המלך נהנה ושמח? יום? יומים? אולי חמישה? שבוע? שבועים?  
חודשים? שלושה?

לא, לא, אין סיכוי, אתם לא מנחשים, המשתה נמשך שישה חודשים!!!

Lo, lo (нет, нет), eyn sikuy (какое там: «нет шанса»), atem lo  
menakhashim (вы не догадываетесь = вы не угадали; *לנחש/lenakhesh* —  
*угадать* /*биньян пиэль*), ha'mishte nimshakh shisha khodashim (пир  
продолжался шесть месяцев)!!!

לא, זו לא טעות, זה היה ממש כך.

Lo (нет), ze lo ta'ut (это не ошибка), ze haya mamash kakh (это было  
действительно так; *להיות/lihyot* — *быть* /*биньян пааль*).

מאה שמונים יום הנשף נמשך!

ME'a shmonim yom ha'NEshaf nimshakh (сто восемьдесят дней  
пиршество продолжалось)!

לא, לא, אין סיכוי, אתם לא מנחשים, המשתה נמשך שישה חודשים!!! לא, זו לא

טעות, זה היה ממש כך. מאה שמונים יום הנשף נמשך!

ואם זה לא די, כשהנשף נגמר, אז המלך מייד, ביום המחר, עשה שוב משתה ואליו הוא קרא את כל תושבי שושן הבירה: זקן וצעיר, עני ועשיר, אף אחד, הוא בחוץ לא השאיר.

Ve'im ze lo day (и если этого не достаточно), keshe'ha'NEshef nigmar (когда пиршество закончилось; להיגמר/lehigamer — *быть законченным* /*биньян ниףאל*/; לגמור/ligmor — *заканчивать* /*биньян נאאל*/), az ha'MElekh miyad (тогда царь сразу), be'yom ha'makhar (назавтра; מחר/makhar — *завтра*), 'asa shuv mishte (устроил снова пир) ve'elav hu kara et kol toshavey Shushan ha'bira (и на него он позвал всех жителей столицы Суз; לקרוא/likro — *звать* /*биньян נאאל*/; תושב/toshav /m/ — *житель*): zaken ve'tsa'ir (старого и молодого), 'ani ve'ashir (бедного и богатого), af ekhad (ни одного = никого), hu ba'khuts lo hish'ir (он снаружи = на улице не оставил; להשאיר/lehash'ir — *оставлять* /*биньян הוּפּאל*/).

ואם זה לא די, כשהנשף נגמר, אז המלך מייד, ביום המחר, עשה שוב משתה ואליו הוא קרא את כל תושבי שושן הבירה: זקן וצעיר, עני ועשיר, אף אחד, הוא בחוץ לא השאיר.

שבעה ימים ושבעה לילות בגינת הארמון נמשך המשתה.

Shiv'a yamim ve'shiv'a leylot be'ginat ha'armon nimshakh ha'mishte(семь дней и семь ночей в саду дворца продолжался пир; לילה/LAYla /m/ — *ночь*; גינה/gina /f/ — *маленький/ сад; двор*).

איזה אוכל היה, ממש כמויות, בשר, דגים, עוגות ומשקה.

EYze Okhel haya (какая еда была), mamash kamuyot (действительно /в больших/ количествах; כמות/kamut /f/ — количество), basar (мясо), dagim (рыба: «рыбы»), 'ugot (пироги; עוגה/'uga /f/ — торт) u'mashke (и питьё).

וגם הכלים במ האוכל הוגש, היו עשויים מזהב ממש.

Ve'gam ha'kelim (и также посуда; כלי/kli /m/ — посуда; сосуд; инструмент) bam ha'Okhel hugash (в которой: «в ней» еду подавали: «еда была подана»; להגיש/lehagish — подавать /биньян huфьяль/), hayu 'asuyim mi'zahav mamash (были сделаны из золота чистого: «действительно»; לעשות/la'asot — делать /биньян пааль/).

שבעה ימים ושבעה לילות בגינת הארמון נמשך המשתה. איזה אוכל היה, ממש כמויות, בשר, דגים, עוגות ומשקה. וגם הכלים במ האוכל הוגש, היו עשויים מזהב ממש.

---

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы сможете приобрести на сайте <http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на иврите, адаптированные по методу чтения Ильи Франка» после выхода бумажной версии книги.